

E06.20 Protokoll zum 14.01.2026

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Friedrich - Christian verhindert

Wiederholung: Ἀθηναίων πολιτεία 36 - 37,1

Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 37,2 – 38,1

ἀναιρεθέντος δὲ Θηραμένους,

Nachdem aber Theramenes getötet worden war,

τά τε ὅπλα παρείλοντο πάντων πλὴν τῶν τρισχιλίων,

nahmen sie allen außer den Dreitausend ihre Waffen ab;

καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πολὺ πρὸς ὀμότητα καὶ πονηρίαν ἐπέδοσαν.

und <auch>

bei den anderen Dingen {gaben sie viel zu Grausamkeit und Verbrechen hinzu} erhöhten sie ihre Grausamkeit und Verwerflichkeit um vieles.

πρέσβεις <δὲ> πέμψαντες εἰς Λακεδαίμονα τοῦ τε Θηραμένους κατηγοροῦν[1], καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς ἤξιον.

Und sie schickten Gesandte nach Sparta, (BO) klagten Theramenes an und erbaten Hilfe für sich.

ὧν ἀκούσαντες οἱ Λακεδαιμόνιοι

Als die Spartaner diese angehört hatten,

Καλλίβιον ἀπέστειλαν ἄρμοσθην καὶ στρατιώτας ὡς ἑπτακοσίους,

schickten sie Kallibios als Harmost (Ordner) und ungefähr siebenhundert Soldaten,

οἱ τὴν ἀκρόπολιν ἐλθόντες ἐφρούρου.

die die Akropolis nach ihrer Ankunft besetzten.

XXXVIII Μετὰ δὲ ταῦτα καταλαβόντων τῶν ἀπὸ Φυλῆς[2] τὴν Μουνιχίαν,

Danach aber, als die aus Phyle Munichia eingenommen hatten

καὶ νικησάντων μάχῃ τοὺς μετὰ τῶν τριάκοντα βοηθήσαντας,

und im Kampf die, die mit den Dreißig herbeigeeilt waren, besiegt hatten,

ἐπαναχωρήσαντες μετὰ τὸν κίνδυνον[3] οἱ ἐκ τοῦ ἄστεως,

kehrten die aus der Stadt {nach der gefährlichen Situation} mit knapper Not zurück

καὶ συναθροισθέντες εἰς τὴν ἀγορὰν τῆ ὑστεραία τοὺς μὲν τριάκοντα κατέλυσαν,

und versammelten sich am folgenden Tag auf der Agora und setzten die Dreißig ab,

αἰροῦνται δὲ δέκα τῶν πολιτῶν αὐτοκράτορας ἐπὶ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν.

und sie wählten zehn Bürger zu Bevollmächtigten für die Beendigung des Krieges.

οἱ δὲ παραλαβόντες τὴν ἀρχήν,

Aber nachdem diese das Amt übernommen hatten,

ἐφ' οἷς μὲν ἠρέθησαν οὐκ ἔπραττον,

taten sie nicht, wozu sie gewählt worden waren,

ἔπεμπον δ' εἰς Λακεδαίμονα βοήθειαν μεταπεμπόμενοι καὶ χρήματα δανειζόμενοι[4].

sondern schickten nach Sparta, um Hilfe zu holen und um Geld zu leihen.

χαλεπῶς δὲ φερόντων ἐπὶ τούτοις τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ[5],

Weil sich aber die mit Bürgerrecht darüber empörten,

φοβούμενοι μὴ καταλυθῶσιν τῆς ἀρχῆς,

fürchteten sie, dass sie ihr Amt verlieren könnten,

καὶ βουλόμενοι καταπλήξαι τοὺς ἄλλους (ὅπερ ἐγένετο),
und weil sie die anderen einschüchtern wollten (was auch geschah),
συλλαβόντες Δημάρετον οὐδενὸς ὄντα δεύτερον τῶν πολιτῶν ἀπέκτειναν,
nahmen sie Demaretos fest, {der keinem der Bürger nachstand} einen untadeligen Bürger, und töteten ihn.
καὶ τὰ πράγματα βεβαίως εἶχον,
Und sie hatten die Situation fest <in der Hand>,
συναγωνιζομένου Καλλιβίου τε καὶ τῶν Πελοποννησίων τῶν παρόντων,
weil sowohl Kallibios mitzog als auch die anwesenden Peloponnesier,
καὶ πρὸς τούτοις ἐνίων τῶν ἐν τοῖς ἵππευσι[6].
und außerdem einige aus dem Kreis der Reiterei.
τούτων γὰρ τινες μάλιστα τῶν πολιτῶν ἐσπούδαζον μὴ κατελθεῖν τοὺς ἀπὸ Φυλῆς.
Denn von diesen bemühten sich einige am meisten von den Bürgern, dass die aus Phyle nicht zurückkämen.
ὥς δ' οἱ τὸν Πειραιέα καὶ τὴν Μουνιχίαν ἔχοντες,
Als aber die, die den Piräus und Munichia besetzt hielten,
ἀποστάντος ἅπαντος τοῦ δήμου πρὸς αὐτούς,
nachdem das ganze Volk zu ihnen abgefallen war,
ἐπεκράτουν τῷ πολέμῳ,
sich im Krieg durchsetzten,
τότε καταλύσαντες τοὺς δέκα τοὺς πρώτους αἰρεθέντας
da setzten sie die Zehn ab, die als erste gewählt worden waren,
ἄλλους εἴλοντο δέκα τοὺς βελτίστους εἶναι δοκοῦντας,
und (BO) wählten andere zehn, die die Besten zu sein schienen;
ἐφ' ᾧ συνέβη καὶ τὰς διαλύσεις γενέσθαι καὶ κατελθεῖν τὸν δῆμον,
unter diesen geschah es, dass sowohl die Einigungen zustande kamen als auch das Volk zurückkehrte,
συναγωνιζομένων καὶ προθυμομένων τούτων.
mit ihrer eifriger Unterstützung.
προειστήκεσαν δ' αὐτῶν μάλιστα Ῥίνων τε ὁ Παιανιεὺς καὶ Φάυλλος ὁ Ἀχερδούσιος·
An ihrer Spitze standen aber besonders Rhinon aus Paiania und Phayllos aus Acherdus.
οὗτοι γὰρ πρὶν τε Πausανίαν [τ'] ἀφικέσθαι διεπέμποντο πρὸς τοὺς ἐν Πειραιεῖ,
Denn diese schickten, noch bevor Pausanias angekommen war, zu denen im Piräus,
καὶ ἀφικομένου συνεσπούδασαν τὴν κάθοδον.
und betrieben nach seiner Ankunft ihre Rückkehr eifrig.

Hiermit haben wir den Anschluss an Kap. 38,2 und die Darstellung des Versöhnungsvertrags in Kap. 39 erreicht, mit dem wir die Lektüre der Ἀθηναίων πολιτεία begonnen hatten. Ich fasse im Folgenden die Hauptpunkte (τὰ κεφάλαια) unserer Lektüre ab 32,2 noch einmal zusammen:

Nach der Katastrophe in Sizilien (413), dem darauf folgenden Abfall wichtiger Bündnisstädte und der finanziellen Unterstützung der Spartaner durch die Perser sahen sich die Athener zu einer Straffung ihrer Verfassung gezwungen und die Volksversammlung reduzierte sich in 411 auf 5.000 Mann und den Rat auf 400 Mitglieder mit fast unbeschränkter Gewalt; das war die ὀλιγαρχία τῶν τριακοσίων. Hier setzte unsere Lektüre von 32,2 ein.

- (1) Die 400 Oligarchen regierten vier Monate lang de facto ohne Beteiligung der 5.000, scheiterten mit einem Friedensangebot (bei Erhalt des status quo) in Sparta und wurden nach dem Verlust von Euböa in der Seeschlacht bei Eretria (auf Theramenes' Betreiben) schon nach vier Monaten wieder abgesetzt.

- (2) Ein Friedensangebot der Spartaner (bei Erhalt des status quo) wurde in Athen fahrlässig abgelehnt. Nach der eigentlich gewonnenen Seeschlacht bei den Arginusen (406) wurden dann aber 405 die Feldherren widerrechtlich hingerichtet. Daraufhin schlug der spartanische Feldherr Lysander die Athener 405 vernichtend bei Aigospotamoi, die nun zur Kapitulation gezwungen waren.
- (3) Mit Lysanders Unterstützung richteten die Aristokraten (mit Theramenes an der Spitze) die Herrschaft der Dreißig ein, die sich anfangs mit der Abschaffung des Sykophanten-Unwesens beliebt machten, sich dann aber rücksichtslos bereicherten und dabei 1.500 Bürger hinrichteten. Der Unmut der Bürger führte auf Theramenes' Beschwerde hin zur Einrichtung der Bürgerliste der 3.000; aber Theramenes kritisierte auch dies als noch unzureichend.
- (4) Als im Winter 404/403 ein Trupp der vor den Dreißig Geflohenen unter Thasybulos Phyle einnahm und sich erfolgreich gegen ein Aufgebot der Dreißig wehrte, entwaffneten die Dreißig die Bürger bis auf die 3.000 und manipulierten die Rechtslage so, dass sie Theramenes als möglichen Anführer eines innerstädtischen Aufstands hinrichten konnten. Außerdem baten sie die Spartaner um Hilfe, so dass diese eine Garnison von Peloponnesiern auf der Akropolis einrichteten. Thrasylbulos hatte inzwischen die Festung Munichia im Piräus besetzt und schlug dort das Heer der Dreißig, die darauf von den 3.000 entmachteten wurden.
- (5) Sie wählten ein Zehnmänner-Gremium zur Beendigung der Auseinandersetzung. Als dieses jedoch mit den Spartanern kollaborierte und als die Rückkehrer unter Thrasylbulos in einem letzten Kampf um den Piräus siegreich blieben, wählten sie 10 andere Archonten, die dann tatsächlich mit den Rückkehrern Kontakt aufnahmen.
- (6) Mit Hilfe des spartanischen Königs Pausanias wurde der in Kap. 39 wiedergegebene Versöhnungsvertrag und die allgemeine Amnestie ausgehandelt mit der Möglichkeit für die Anhänger der Dreißig, nach Eleusis „auszuwandern“, das einen halbautokratischen Sonderstatus erhielt, bis im Jahre 401 auch die Versöhnung mit dieser Exklave gelang.

Nach Xenophon Hell. II, 4 ging es aber nicht ganz so friedlich zu Ende:

ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ ἀκούσαντες (οἱ Ἀθηναῖοι) ξένους μισθοῦσθαι τοὺς Ἐλευσίνοι, στρατευσάμενοι πανδημεὶ ἐπ' αὐτοὺς τοὺς μὲν στρατηγοὺς αὐτῶν εἰς λόγους ἐλθόντας ἀπέκτειναν, τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσπέμψαντες τοὺς φίλους καὶ ἀναγκαίους ἔπεισαν συναλλαγῆναι. καὶ ὁμόσαντες ὄρκους ἦ μὴν μὴ μνησικακήσειν, ἔτι καὶ νῦν ὁμοῦ τε πολιτεύονται καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένει ὁ δῆμος.

Hausaufgabe zum 21.01.2025:

- 1) Bitte seht das Protokoll und die Zusammenfassung des aus dem Staat der Athener Gelesenen noch einmal gründlich durch und übersetzt für Euch das Sätzchen aus Xenophon. Wir werden danach abrupt zu Menanders Dyskolos übergehen, der 88 Jahre später im Jahre 316 aufgeführt wurde.
- 2) Bitte übersetzt den Anfang des Prologs. Schafft Ihr die ersten 20 oder gar 30 Zeilen? Ich rate Euch die Vokabelliste, die ich ab Z. 1 alphabetisch sortiert habe, auszudrucken, einmal durchzulernen und dann beim Übersetzen danebenzulegen. Bitte schickt mir das Ergebnis zu wie gehabt.
Viel Spaß dabei!

Nächstes Treffen:

Mi, 21.01.26, 17:30 Uhr